

Leonhard Euler formulierte seinen Polyedersatz in seinem Aufsatz "Elementa doctrinae solidorum" (Eneström 230, Novi commentarii academiae scientiarum Petropolitanae 4 (1752/3), 1758, pp.14--17, 109--140); einen Beweis legte er in einem weiteren Aufsatz vor: "Demonstratio nonnullarum insignium proprietatum quibus solida hedris planis inclusa sunt praedita" (Eneström 231, Novi commentarii academiae scientiarum Petropolitanae 4 (1752/3), 1758, pp.14--17, 140-160).

Diese Aufsätze sind im Original online verfügbar unter

<http://math.dartmouth.edu/~euler/>.

Eine Übersetzung (ins Englische) war bisher lediglich für den zweiten Text verfügbar

<http://math.dartmouth.edu/~euler/docs/translations/E231.pdf>.

Hier stehen nun erstmals deutsche Übersetzungen beider Texte zur Verfügung; sie wurden angefertigt von Ralf Krömer

kromer@univ-nancy2.fr kromer@univ-nancy2.fr

<http://www.univ-nancy2.fr/poincare/perso/kroemer/>

Die Übersetzung wurde gemäß der Maxime erstellt, LeserInnen, die selbst nicht genügend Latein können, um das Original lesen zu können, gleichwohl einen möglichst authentischen Zugang zu diesem zu ermöglichen. Daher bleibt sie in Stil, Satzbau und Terminologie möglichst nah am Original.

Es wurde versucht, für die Schlüsselbegriffe möglichst eindeutige Übersetzungen zu finden und diese dann durchgehend beizubehalten. Jeweils bei dem ersten Auftreten eines solchen Begriffs zeigt eine Fußnote das im Original verwendete Wort an und liefert, wo dies geboten ist, eine knappe Diskussion der gewählten Übersetzung.

Weitere Fußnoten sind da angebracht, wo eine Übersetzung fraglich ist; seltener gibt es auch inhaltliche Anmerkungen. Zur eingehenden Diskussion des Inhaltes, insbesondere was die Lücken in Eulers Beweisversuch betrifft, vergleiche man die über die oben angegebene Euler-Website zugängliche Kolumne "How Euler Did It" von Ed Sandifer zu Juni und Juli 2004 und die dort angegebene weiterführende Literatur (insbesondere Imre Lakatos' Proofs and Refutations).